AIC

AIS-ESPAÑA
Dirección AFTN: LEANZXTA
Teléfono: 34-913 213 362
Telefax: 34-913 213 157

ESPAÑA

AEROPUERTOS ESPAÑOLES Y NAVEGACIÓN AÉREA
DIVISIÓN DE INFORMACIÓN AERONÁUTICA
Juan Ignacio Luca de Tena, 14 - 28027 MADRID

8
12-JUN-03

Depósito Legal: M.- 23591 - 1994

PROTOCOLO DE ACTUACIÓN EN LOS AEROPUERTOS (modelo general)
AIRPORT ACTIONS PROTOCOL (general model)

ALERTA SANITARIA SÍNDROME RESPIRATORIO AGUDO SEVERO (SRAS)
SANITARY ALERT SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME (SARS)

I. PROPÓSITO

Evitar la entrada en España, y sus consecuencias para la salud pública, de la enfermedad transmisible denominada SRAS, para lo cual se establecen las actuaciones que, en relación con dicho síndrome, deben llevarse a cabo por parte de las entidades que intervienen en los Aeropuertos que reciban vuelos procedentes de las zonas afectadas.

Causar los mínimos inconvenientes a los viajeros implicados en dichos controles y al normal funcionamiento del aeropuerto.

Son entidades implicadas directamente: el Area de Sanidad de la Delegación del Gobiemo correspondiente (en este documento AS), Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (en este documento Aena), las compañías aéreas, la Comunidad Autónoma afectada (en este documento CA) y, consiguientemente, todos los servicios de ellas dependientes.

I. PURPOSE

To avoid the entry in Spain, as well as its consequences for the public health of the contagious disease known as SARS, for which the following actions must be taken by the appropriate Authorities at airports that receive flights from the affected areas.

To cause the minimum inconvenience to the passengers involved in these sanitary controls as well as to the normal operation of the airport.

Entities involved in a direct way are: Area de Sanidad de la Delegación de Gobierno (from here on, in this document AS), Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (from here on, in this document Aena), airline companies, Autonomous Community affected (from here on, in this document AC) as well as all services dependent of the above entities.

II. OBJETIVOS

Realizar las actuaciones en materia de vigilancia y control sanitario necesarios, de acuerdo con las instrucciones dictadas por las autoridades del Ministerio de Sanidad y Consumo, para conseguir el propósito establecido.

II. OBJECTIVES

To take all actions in the matter of vigilance and necessary sanitary control, in accordance with the instructions given by the authorities of the Ministerio de Sanidad y Consumo.

III. ACTUACIONES GENERALES DE CADA PARTE IMPLICADA

1. Área de Sanidad. Sanidad Exterior.

1.1 Con independencia de otras vías de información, el AS comunicará por escrito al Aeropuerto las zonas afectadas por el SRAS, así como aquellas que, de forma extraordinaria, se tuvieran que controlar (Anexo I).

III. GENERAL ACTIONS OF EACH INVOLVED PART

1. Área de Sanidad. Sanidad Exterior.

1.1 Independently of other means of information, the AS will communicate in writing to the Airport the areas affected by the SARS, as well as those that could be necessary to control in a specific moment (Annex I).

1.2 El AS formará los Equipos Sanitarios (es este documento ES) en función del personal disponible para su desplazamiento al Aeropuerto, al objeto de realizar los controles sanitarios establecidos.

1.3 El AS dotará a su personal sanitario del material necesario, tales como mascarilla (tipo N95), guantes, bata de un solo uso y termómetro. Portará material adicional de reserva por si en algún caso se requiere que entre en el avión la persona de chaquetas verdes [1], personal de los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado, y en su caso, la persona sospechosa de padecer la enfermedad.

1.4 El ES estará en el punto de reunión una hora antes de la hora programada de llegada del vuelo. Desde ahí, contactará telefónicamente con el Ejecutivo de Servicio (CECOA [2]) informándole de su presencia e interesándose por las características y posibles incidencias del vuelo.

1.5 El ES, terminado el control de los pasajeros y tripulación, a pie de avión, depositará el material de un solo uso que ha utilizado, en una bolsa que una vez cerrada la transportará y depositará en el contenedor de residuos clínicos que Aena ha dispuesto en el punto de reunión.

2. Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea - Aena.

2.1 El aeropuerto posicionará todas las aeronaves procedentes de las zonas afectadas en remoto [3].

2.2 El Aeropuerto proporcionará al AS la información de los vuelos afectados, indicando: día, compañía, origen, escala, vuelo y hora programada de llegada. Mantendrá esta información actualizada de forma permanente. Se formalizará los viernes vía fax al número correspondiente de los Servicios de Sanidad Exterior antes de las 13:00 horas locales indicando los datos de los vuelos de la semana siguiente, con objeto de planificar los ES. Los cambios en los vuelos de fin de semana, se comunicarán al AS por los teléfonos de contacto establecidos para la alerta sanitaria (Anexo II).

2.3 Aena proporcionará a las compañías aéreas o agentes handling [4], el formato de la ficha de recogida de datos, remitida y elaborada por el Ministerio de Sanidad y Consumo.

[1] Chaquetas verdes: empresa contratada por Aena como servicio de información a los viajeros.

[2] CECOA: Centro de coordinación del Aeropuerto.

[3] Remoto: lugar de la pista donde se posicionan las aeronaves.

[4] Agente handling: empresa contratada por la compañía aérea para asistir al avión en todas sus operaciones, tales como equipajes, limpieza, traslado a terminales...

1.2 The AS will train the Sanitary Teams (from here on, in this document ES) considering human resources availability to move to the airport for doing the established sanitary controls.

1.3 The AS will provide to its sanitary personnel of the required material such as mask (type N95), gloves, single use white coat and thermometer. The AS will also provide additional material in order to have enough stock for if it is necessary that the airport green jackets [1] personnel of the Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado come in the aircraft, and if the case is, to the person suspected of suffering the contagious disease.

1.4 The AS will arrive at the meeting point one hour before the flight estimated time of arrival. Afterwards, they will contact by telephone with the Ejecutivo de Servicio (CECOA) [2] in order to inform him of their presence and to find out the flight characteristics as well as possible incidences.

1.5 Once the passengers and crew control has finished, on foot of aircraft, the AS will deposit all one-use material that has used in a closed bag that will be transported and deposited in the sanitary residuals container that Aena has provided at the meeting point.

2. Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea - Aena.

2.1 All aircraft arriving from the affected areas will be parked in remote [3] stands.

2.2 The Airport will provide to the AS the required information relative to the affected flights, indicating: date, company, origin, technical stops, flight and estimated time of arrival. This information will be updated permanently and will be sent by fax on Fridays to the correspondent fax number of the Servicios de Sanidad Esterior, before 13:00 hours local time, indicating the data of the flights of the following week, in order to plan the ES. The changes in the weekend flights, will be communicated to the AS by the contact telephones established for the sanitary alert (Annex II).

2.3 AENA will provide to the airline companies or handling [4] agents, the format of the card of data collection, remitted and elaborated by the Ministerio de Sanidad y Consumo.

[1] Green jackets: company hired by AENA like service of information to the travellers.

[2] CECOA: Center of coordination of the Airport.

[3] Remote: place of the runway where the aircrafts are positioned.

[4] Handling agent: company hired by the air company to attend the aircraft in all their operations, such as baggages, cleaning, transfer to terminals...

2.4 El Aeropuerto, para cada vuelo, proporcionará las copías necesarias de la nota informativa a los viajeros procedentes de las zonas afectadas. Estas copias estarán dispuestas en el punto de reunión.

2.5 El Aeropuerto asegurará que exista en facturación de las compañías afectadas, la nota informativa elaborada por el Ministerio de Sanidad para los viajeros que se dirijan a las zonas afectadas. Así mismo, colocará y mantendrá los carteles informativos del SRAS en lugares visibles de las salas de llegada y en los lugares por los que transiten los viajeros de estos vuelos.

2.6 Se establece un punto de reunión. Además de constituir el lugar de encuentro, en las mismas se depositará la documentación y el material necesario que lleve el ES y el que aporte Aena.

2.7 El Ejecutivo de Servicio (CECOA), proporcionará al ES información del vuelo en cuestión: incidencias sanitarias, número de pasajeros y tripulantes, hora estimada de llegada y lugar de posicionamiento de la aeronave.

2.8 El Ejecutivo de Servicio (CECOA) comunicará al ES con antelación suficiente, cualquier modificación de la hora de llegada.

2.9 El Ejecutivo de Servicio (CECOA) avisará a la compañía aérea o agente handling para que un responsable de ésta se dirija al punto de reunión con el fin de acompañar al ES, facilite su desplazamiento hasta la aeronave y esté presente a pie de avión, mientras se ejecutan los controles en el lugar de posicionamiento del avión.

2.10 El Ejecutivo de Servicio (CECOA) avisará a personal de chaquetas verdes para que esté disponible a pie de avión y pueda ayudar si fuera necesario al ES en la comunicación con el pasaje.

2.11 El Ejecutivo de Servicio (CECOA) avisará a los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado para que estén presentes a pie de avión mientras se realiza el control sanitario y apoyarán cualquier decisión del ES.

2.12 Desde el punto de reunión partirá el ES, la persona de Aena que designe el aeropuerto, un representante de la compañía aérea o agente handling y personal de chaquetas verdes al lugar de posicionamiento de la aeronave en remoto.

2.13 La persona que Aena designe para acompañar al ES permanecerá a pie de avión, sin subir al mismo. Será la que transmita la información recibida del ES a las autoridades aeroportuarias.

2.4 The Airport, for each flight, will provide the necessary copies from the informative note to the travellers coming from the affected areas. These copies will be available in the meeting point.

2.5 The Airport will assure that the informative note elaborated by the Ministerio de Sanidad y Consumo for the travellers that go to the affected areas exists in checking-in of the affected companies. It will also place and it will maintain the informative posters of the SARS in visible places of the arrival rooms and in the places which the travellers of these flights traffic go.

2.6 A meeting point will be established in which will be deposited the documentation and the necessary material that the ES takes and Aena provides.

2.7 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will provide to the ES the information of the mentioned flight: sanitary incidences, passenger's number and crew members, estimated time of arrival and parking position of the aircraft.

2.8 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will communicate to the ES any change of the time of arrival with enough time.

2.9 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will warn to the airline company or handling agent so that a responsible for this goes to the meeting point in order to go with the ES, facilitate their displacement to the aircraft and be present on foot of aircraft, while the controls are executed in the parking position of the aircraft.

2.10 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will warn to personal of green jackets so that they are available on foot of aircraft and they can help if it was necessary to the ES in the communication with the passage.

2.11 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will warn to the Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado so that they are present on foot of aircraft while the sanitary control is carried out and they will support any decision of the ES.

2.12 The ES, the person of AENA that is designated by the airport, a representative of the airline company or handling agent and personal of green jackets will leave from the meeting point to the parking position of the aircraft in remote.

2.13 The person that AENA designates to go with the ES, will remain on foot of aircraft, without getting on to the same one. This person will transmit the received information from the ES to the airport authorities.

2.14 El Aeropuerto proporcionará un equipo de comunicación al ES para comunicarse con la persona de Aena designada por el aeropuerto situada a pie de avión. El equipo de comunicación que utilice el ES se depositará en una bolsa para su traslado al punto de reunión donde se recargará y se depositará para su uso exclusivamente por el ES en días posteriores.

2.15 Aena pondrá un contenedor de residuos clínicos en el punto de reunión, para depositar los materiales utilizados por el ES. Tomará las medidas necesarias para su adecuada destrucción.

2.16 En caso de que exista una o varias personas con síntomas compatibles con el SRAS en el avión, el Ejecutivo de Servicio (CECOA) activará el plan de emergencia del aeropuerto para emergencias sanitarias. Avisará a la asistencia sanitaria, bien sea interna del servicio médico aeroportuario, bien externa al aeropuerto, para atender a los afectados.

2.17 El Aeropuerto colaborará con el ES, poniendo a su disposición los medios que éste necesite en cualquier momento.

3. Las compañías aéreas implicadas.

3.1 Deberán proveer al avión del número suficiente de ejemplares de la ficha de recogida de datos, para que puedan ser cumplimentadas con todos los datos por el pasaje y tripulación durante el vuelo, advirtiéndoles que, en caso contrario, las autoridades sanitarias impedirán que prosigan su viaje. Para disminuir el tiempo de control, las compañías dispondrán de las copias necesarias del formato de ficha que Aena les proporcione.

3.2 Informará a los pasajeros y tripulación: del control que realizarán las autoridades sanitarias antes del desembarque, de que deberán permanecer sentados en sus asientos, de la necesidad de rellenar la ficha de recogida de datos en vuelo para facilitar el mismo y de que las fichas serán entregadas individualmente por cada viajero a las autoridades sanitarias.

3.3 Deberán asegurar que todos los aviones, procedentes de las zonas afectadas, dispongan de suficientes mascarillas (tipo N95), guantes de látex y bata de un solo uso, por si fuera necesaria su utilización por parte de la tripulación y del pasaje. En lo posible, dispondrá de un asiento en zona restringida para su potencial uso.

2.14 The Airport will provide a communication equipment to the ES to communicate with the person designated by Aena located on foot of aircraft. The communication equipment that the ES uses will be deposited in a bag for its transfer to the meeting point where it will be recharged and it will be deposited exclusively for its use by the ES in later days.

2.15 Aena will provide a container of clinical residuals in the meeting point, to deposit the materials used by the ES. Aena will take the necessary measures for their appropriate destruction.

2.16 In case that one or several people exist with compatible symptoms with the SARS in the aircraft, the Ejecutivo de Servicio (CECOA) will activate the plan of emergency of the airport for sanitary emergencies. He will warn to the sanitary assistance, either be internal of the airport service, or be external to the airport, to assist those affected.

2.17 The Airport will collaborate with the ES, providing the means that this needs in any moment.

3. The involved airline companies.

3.1 They will provide to the aircraft of the enough copies of the card of data collection, so that they can be filled in with all the data by the passage and crew during the flight, noticing them that, otherwise, the sanitary authorities will not allow that they continue their trip. To reduce the time of control, the companies will prepare the necessary copies of the card format that Aena provides them.

3.2 They will inform to the passengers and crew of the control that the sanitary authorities will carry out before the disembark, that they will remain sat down in their seats, of the necessity of filling the card of data collection in flight to facilitate the same one and that the cards will be given individually by each passenger to the sanitary authorities.

3.3 They will assure that all the aircrafts, coming from the affected areas, have enough masks (type N95), latex gloves and one-use white coats, for if it was necessary their use by the crew and the passage. As much as possible, it will have a seat in area restricted for their potential use.

3.4 La compañía aérea o su agente handling pondrán los medios necesarios para el traslado al avión del ES, la persona de Aena que designe el aeropuerto, un representante de la compañía aérea o agente handling y personal de chaquetas verdes.

3.5 Proporcionará la lista de pasajeros cuando la requiera el ES en el momento del control o con posterioridad al mismo.

3.6 Asistirá al ES en todo lo que necesite.

4. Comunidad Autónoma (CA).

4.1 La CA arbitrará los medios adecuados para el traslado y hospitalización de un posible caso de SRAS.

4.2 El ES, que valore el caso en el aeropuerto, comunicará con la Dirección General de Salud Publica de la CA por los teléfonos establecidos para una emergencia de la alerta sanitaria del SRAS (Anexo II).

4.3 Recibida la notificación, la CA activará el operativo de emergencia preparado si surge un caso en el aeropuerto.

IV. ACTUACIÓN DE CONTROL SANITARIO

1. Medidas Generales.

1.1 El ES del AS estará en el punto de reunión una hora antes de la hora programada de llegada del vuelo. Desde ahí, contactará telefónicamente con el Ejecutivo de Servicio (CECOA) informándole de su presencia.

1.2 El control sanitario del pasaje y la tripulación se realizará en el interior del avión. Ninguna persona podrá abandonar la aeronave hasta que no se termine el control sanitario y el ES lo autorice. La compañía aérea informará a los pasajeros de estas medidas.

1.3 Durante el control sanitario estarán presentes, a pie de avión atentos a las instrucciones del ES, la persona de Aena que designe el aeropuerto, un representante de la compañía o agente handling, personal de chaquetas verdes y los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado.

1.4 En el caso que el ES requiera los servicios de este personal de apoyo (chaqueta verde, personal de seguridad del estado, etc) , deberán acceder a la aeronave debidamente equipados.

3.4 The air company or its handling agent, will provide the necessary means for the transfer to the aircraft of the ES, the person of Aena that the airport designates, a representative of the air company or handling agent and personal of green jackets.

3.5 They will provide the list of passengers when the ES requires it in the moment of the control or later.

3.6 They will attend the ES in all that needs.

4. Comunidad Autónoma (CA).

4.1 The CA will arbitrate the appropriate means for the transfer and hospitalization of a possible case of SARS.

4.2 The ES that it values the case in the airport, will communicate with the Dirección General de Salud Pública of the CA for the telephones established for an emergency of the sanitary alert of the SARS (Annex II).

4.3 When the notification is received, the CA will activate the operative of prepared emergency if a case appears in the airport.

IV. ACTION OF SANITARY CONTROL

1. General measures.

1.1 The ES will be in the meeting point one hour before the estimated time of arrival of the flight. From there, he will contact by telephone with the Ejecutivo de Servicio (CECOA) informing him of his presence.

1.2 The sanitary control of the passage and the crew will be carried out inside the aircraft. No person will be able to leave the aircraft until the sanitary control doesn't end and the ES clears. The airline company will inform the passengers of these measures.

1.3 During the sanitary control, the person of Aena that the airport designates, a representative of the company or handling agent, personal of green jackets and the Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado will be on foot of aircraft paying attention to the ES instructions.

1.4 In the case that the ES requires this support personnel's services (green jacket, personal of security of the state, etc), will come in the aircraft with the properly equipment.

1.5 El ES en colaboración con la persona de chaqueta verde, llevará el material necesario para el control: Fichas de recogida de datos, hojas informativas, mascarillas (tipo N95), guantes y termómetros.

2. Actuación en caso de que un viajero manifieste síntomas en vuelo.

Cuando el comandante del vuelo notifique la existencia de una persona con síntomas compatibles con el SRAS, se activará el plan de emergencia del aeropuerto para emergencias sanitarias, tomándose las siguientes medidas:

2.1 Actuación sobre la persona sospechosa de padecer la enfermedad (en este documento afectado) en vuelo:

2.1.1 Tras la información facilitada por el comandante del vuelo, el Aeropuerto comunicará a éste las acciones a seguir sobre el afectado:

- será situado en un asiento aislado separado del resto del pasaje.
- se le pondrá una mascarilla (N95).
- se reservará un aseo para el uso exclusivo del afectado.
- El personal que lo atienda estará provisto de guantes, mascarilla (N95) y bata de un solo uso.
- El resto del pasaje y auxiliares estarán asimismo provistos de mascarillas (N95).
- Deberán restringirse lo más posible los desplazamientos en el avión durante el resto del vuelo.

2.1.2 El Ejecutivo de Servicio (CECOA) contactará de forma inmediata con Sanidad Exterior por los teléfonos de contacto establecidos para casos de emergencia en la alerta sanitaria del SRAS de este protocolo (Anexo II).

2.1.3 Sanidad Exterior contactará con la CA, por los teléfonos establecidos en caso de emergencia para la alerta sanitaria del SRAS (Anexo II) con el fin de activar el procedimiento de evacuación preparado para estos casos. Sanidad Exterior se personará lo antes posible en el Aeropuerto.

2.1.4 La asistencia médica presente acompañará al ES hasta la aeronave para asistir a las personas que lo necesiten.

1.5 The ES, in collaboration with the person of green jacket, will take the necessary material for the control: Cards of collection of data, informative leaves, masks (type N95), gloves and thermometers.

2. Actions in case a passenger shows symptoms in flight.

When the commandant of the flight notifies the existence of a person with compatible symptoms with the SARS, the plan of emergency of the airport will be activated for sanitary emergency, taking the following measures:

2.1 Actions on the suspicious person of suffering the illness (from here on, in this document affected) in flight:

2.1.1 After the information provided by the commandant of the flight, the Airport will communicate to this the actions to follow on the one affected:

- He will be located in an isolated seat separated from the rest of the passage.
- He will wear a mask (N95).
- A toilet will be reserved for the exclusive use of the one affected.
- The personnel that assists him will be provided of gloves, mask (N95) and one-use white coat.
- The rest of the passage and assistants will be also provided of masks (N95).
- They will be restricted the most possible the displacements in the aircraft during the rest of the flight.

2.1.2 The Ejecutivo de Servicio (CECOA) will contact immediately with Sanidad Exterior for the telephones established for cases of emergency in the sanitary alert of the SARS of this protocol (Annex II).

2.1.3 External sanity will contact with the CA, for the telephones established in the event of emergency for the sanitary alert of the SARS (Annex II) on order to activate the evacuation procedure prepared for these cases. Sanidad Exterior will go as soon as possible to the Airport.

2.1.4 the present medical assistance will go with the ES to the aircraft to attend people that need it.

2.2. Actuaciones a la llegada de la aeronave al aeropuerto.

2.2.1 El avión será posicionado en un lugar restringido y aislado a determinar por Aena, conforme al plan de emergencia existente para el caso de emergencias sanitarias.

2.2.2 El comandante de la aeronave comunicará al pasaje que deberán permanecer sentados hasta que se autorice el desembarco de la aeronave.

2.2.3 No serán abiertas las puertas de la aeronave hasta que no estén presentes Sanidad Exterior, personal médico asistencial, Ejecutivo de Servicio, un representante de la compañía aérea o agente handling y los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado, a efecto de mantener las posibles situaciones de seguridad que pudieran presentarse.

2.2.4 El personal de Sanidad Exterior evaluará a la persona afectada por los síntomas, acampañada por el personal médico asistencial. En caso de confirmación, el afectado será evacuado según los procedimientos establecidos por la CA.

2.2.5 Hasta la llegada de la ambulancia la persona afectada. siempre que sea posible, será asistida en el avión.

2.2.6 El personal sanitario irá provisto de mascarilla (N95), guantes y bata de un solo uso.

2.2.7 Ninguna persona podrá abandonar el avión hasta que no se evacue al afectado y se evalúen y determinen los contactos.

Según las medidas recomendadas por la OMS para las personas que emprenden viajes internacionales desde áreas afectadas por el SRAS, se entiende por contactos:

- los pasajeros de la misma fila, 2 filas por delante y 2 por detrás de donde estuviera sentado el sospechoso, de acuerdo con los criterios de la OMS, aunque se establecerá el adecuado control de todos los pasajeros y tripulación.
- los auxiliares de vuelo así como las personas que hayan atendido al sospechoso.
- aquéllas personas que hayan convivido con el afectado en el mismo edificio.
- si el sospechoso es un auxiliar de vuelo se considerarán contactos todo el pasaje y la tripulación.

2.2. Actions on arrival of the aircraft to the airport.

2.2.1 The aircraft will be parked in a restricted and isolated place to establish for Aena, according to the plan of existent emergency for the case of sanitary emergencies.

2.2.2 The commandant of the aircraft, will communicate to the passage that they will remain seated until the disembark of the aircraft is authorized.

2.2.3 The aircraft doors won't be open until Sanidad Exterior present, medical personnel, Ejecutivo de Servicio, a representative of the airline company or handling agent and the Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado are present in order to maintaining the possible situations of security that could be presented.

2.2.4 The personnel of Sanidad Exterior will evaluate the person affected by the symptoms, with the medical assistance. In the event of confirmation, the one affected will be evacuated according to the procedures established by the CA.

2.2.5 Until the arrival of the ambulance, the affected person, whenever it is possible, will be attended in the aircraft.

2.2.6 The sanitary personnel will go provided of mask (N95), gloves and one-use white coat.

2.2.7 No person will be able to leave the aircraft until the one affected is evacuated and the contacts are evaluated and determined.

According to the measures recommended by the OMS for people that begin international trips from areas affected by the SARS, understands each other for contacts:

- the passengers of the same line, 2 lines for before and 2 from behind of where it was seated the suspect, of agreement with those, approaches of the OMS, although there will be the appropriate control of all the passengers and the crew.
- the flight assistants as well as people that have assisted the suspect.
- those people that have cohabited with the one affected in the same building.
- if the suspect is a flight assistant they will be considered contacts the whole passage and the crew.

2.3. Sobre los contactos con el resto de viajeros y tripulación de cabina en el avión.

2.3.1 Todo el pasaje y la tripulación dentro del avión deberá rellenar la ficha epidemiológica correctamente, identificando su lugar de estancia y teléfono de los lugares donde vayan a estar los 14 días siguientes del vuelo.

2.3.2 El ES informará del caso, así como de las recomendaciones a tener en cuenta, tanto a los contactos como al resto de pasaje.

2.3.3 Los contactos, siempre y cuando no presenten síntomas compatibles con el SRAS, así como el resto de pasaje del avión, tras completar la ficha y recibir las recomendaciones, podrá salir del avión y continuar el viaje.

2.3.4. La compañía aérea o agente handling dispondrá los medios adecuados para trasladar a los pasajeros a la terminal.

2.4. Actuación sobre la aeronave.

2.4.1 La aeronave quedará inmovilizada por Sanidad Exterior.

2.4.2 Toda persona que se acerque al avión deberá estar provisto de mascarilla (N95), guantes y bata de un solo uso. El material utilizado será depositado en una bolsa que, convenientemente cerrada, será trasladada y depositada en el contenedor de residuos clínicos que Aena dispone en el punto de reunión.

2.4.3 La aeronave será desinfectada siguiendo las recomendaciones de la OMS sobre Desinfección de Aviones. La compañía aérea o agente handling deberá presentar a Sanidad Exterior un certificado de desinfección de una empresa homologada para desinmovilizar la aeronave.

2.4.4 Según la Resolución de 04 de abril de 2003 de la Dirección General de Salud Pública, los equipajes personales de los viajeros internacionales sospechosos de padecer SRAS no podrán introducirse en el territorio nacional sin que previamente sean sometidos a una desinfección por parte de empresas homologadas y utilizando los productos autorizados a tal efecto. La compañía aérea o su agente handling, en este caso, identificará a pie de avión el equipaje del afectado y lo separará del resto de equipajes para proceder a su desinfección.

2.3. Regarding the contact with other passengers and the cabin-crew within the aircraft.

2.3.1 The whole passage and the crew inside the aircraft will fill in the epidemic record correctly, identifying their stay place and telephone of the places where they will be the 14 following days of the flight.

2.3.2 The ES will inform of the case, as well as of the recommendations to keep in mind, as much to the contacts as to the passage rest.

2.3.3. The contacts, that they don't present compatible symptoms with the SARS, as well as the rest of passage of the aircraft, after to complete the record and to receive the recommendations, will be able to leave the aircraft and to continue the trip.

2.3.4. The air company or handling agent will prepare the appropriate means to transfer the passengers to the terminal.

2.4 Actions on the aircraft.

2.4.1 The aircraft will be immobilized by Sanidad Exterior.

2.4.2 All person that comes closer to the aircraft will be provided of mask (N95), gloves and one-use white coat. The used material will be deposited in a bag that, meetly closed, it will be transferred and deposited in the container of clinical residuals that Aena prepares in the meeting point.

2.4.3 The aircraft will be disinfected following the recommendations of the OMS it has more than enough Disinfection from enclosed aircraft. The airline company or handling agent will present to Sanidad Exterior a certificate of disinfection of a company homologated to immobilize off the aircraft.

2.4.4 According to the Resolution of April 04 2003 of the Dirección General de Salud Pública, the personal baggages of the international travellers, suspects of suffering SARS, won't be been able to introduce in the national territory without previously they are subjected to a disinfection on the part of homologated companies and using the products authorized to such an effect. The airline company or their handling agent, in this case, will identify on foot of aircraft the baggage of the one affected and it will separate it of the rest of baggages to proceed to their disinfection.

3. Actuación en caso de que un viajero manifieste síntomas en el control que realiza Sanidad Exterior a la llegada.

Cuando el personal de Sanidad Exterior detecte un posible sospechoso de SRAS en el control que se realiza a la llegada, se actuará de la siguiente forma:

3.1 El ES proporcionará una mascarilla (N95) y guantes al sospechoso y lo separará del resto del pasaje.

3.2 La compañía aérea proporcionará mascarillas (N95) para todo el personal próximo al afectado y a la aeronave.

3.3 El ES evaluará los síntomas que el viajero refiere y, en caso de sospecha de SRAS, avisará al Ejecutivo de Servicio o persona de Aena presente, para que active el procedimiento de evacuación protocolarizado por la CA.

3.4 El ES solicitará a la persona designada por el aeropuerto presente en el lugar, la presencia del servicio médico aeroportuario de Aena para colaborar en la atención sanitaria.

3.5 La actuación sobre los contactos y sobre el resto del pasaje y tripulación será igual que en el caso anterior de comunicación de personas afectada por síntomas del SRAS en vuelo.

3.6 Todo el personal que acceda al avión deberá estar provisto de mascarilla (N95), guantes y bata de un solo uso.

3.7 La actuación sobre la aeronave será igual que en el caso anterior.

3.8 Los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado asistirán al equipo sanitario para mantener la seguridad necesaria.

3. Actions in case a passenger manifests symptoms in the control that Sanidad Exterior carries out on the arrival.

When the personnel of Sanidad Exterior detects a possible suspect of SARS in the control that is carried out to the arrival, you will act in the following way:

3.1 The ES will provide a mask (N95) and gloves to the suspect and he will separate him of the rest of the passage.

3.2 The airline company will provide masks (N95) for the whole next personnel to the one affected and to the aircraft.

3.3 The ES will evaluate the symptoms that the traveller refers and, in the event of suspicion of SARS, he will warn to the Ejecutivo de Servicio or person of Aena, so that he activates the procedure of evacuation established by protocol for the CA.

3.4 The ES will request to the person designated by the airport present in the place, the presence of the airport medical service of Aena to collaborate in the sanitary attention.

3.5 The performance on the contacts and envelope the rest of the passage and crew will be the same as in the case previous of people's communication affected by symptoms of the SARS in flight.

3.6 The whole personnel that consents to the aircraft will be provided of mask (N95), gloves and one-use white coat.

3.7 The performance on the aircraft will be the same as in the previous case.

3.8 Los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado will attend the sanitary team to maintain the necessary security.

ANEXO I / ANNEX I

ZONAS AFECTADAS POR LA ALERTA SANITARIA MUNDIAL DEL SRAS
MODELO DE COMUNICACIÓN

AREAS AFFECTED BY THE SARS WORLDWIDE HEALTH ALERT
STANDARD COMMUNICATION FORM

Las zonas afectadas con transmisión local por el Síndrome Respiratorio Agudo Severo y notificadas por la Organización Mundial de la Salud hasta el ..... de ..... de 2003 son:

The areas affected by the local contagious transmission of the Severe Acute Respiratory Syndrome that have been notified by the World Health Organization up to the following date ..... of ....., 2003 are:

– TORONTO(CANADA)

– SINGAPUR (SINGAPUR)

– HONG KONG - REGIÓN ESPECIAL ADMINISTRATIVA DE CHINA / ESPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF CHINA, GUANGDONG SHANXI, PROVINCIA DE/PROVINCE OF TAIWAN, BEIJIN y/and MONGOLIA INTERIOR/INLAND (CHINA)

ANEXO II / ANNEX II

TELÉFONOS DE CONTACTO EN CASO DE EMERGENCIA POR LA ALERTA SANITARIA MUNDIAL DEL SRAS

TELEPHONE NUMBERS TO CONTACT IN CASE OF SARS WORLDWIDE EMERGENCY ALERT

Area/Dependencia de Sanidad de la Delegación del Gobierno en .....

Equipo de emergencia de / Emergency team of la Comunidad Autónoma de .....

Aeropuerto de / Airport of .....

Gabinete de Dirección del Aeropuerto:

Ejecutivo de Servicio:

Servicio Médico aeroportuario / Airport Medical Service:

Ministerio de Sanidad y Consumo

Gabinete telegráfico / Telegraphic Office: 34+91 596 16 08

Subdirección General de Sanidad Exterior: 34+91 596 20 38

MINISTERIO
DE SANIDAD
Y CONSUMO

SECRETARIA GENERAL DE SANIDAD
DIRECCION GENERAL DE
SALUD PUBLICA
SUBDIRECCION GENERAL
DE SANIDAD EXTERIOR

FICHA DE RECOGIDA DE DATOS DE VIAJEROS
TRAVELLER'S DATA COLLECTION CARD

Datos personales / ***Personal information***

N° de vuelo / ***Flight No*** _____

N° de asiento / ***Seat No*** _____

Nombre y Apellidos / ***Name and surname*** _____

Número de pasaporte / ***Passport number*** _____

Edad / ***Age*** _____ Sexo / ***Sex*** M ☐ F ☐

Domicilio / Lugar de contacto en España
Contac data / Address in Spain _____

Teléfono / Phone number _____

Datos clínicos (marcar en caso afirmativo) / Basic clinical information (tick if the answer if yes)

Sintomatología general / ***General Symptoms***

Fiebre alta (>38ª C) / High Fever (>38ª C) ☐

Síntomas respiratorios / ***Respiratory Symptoms***

Tos / ***Cough*** ☐

Disnea o dificultad respiratoria / ***Shortness of breath or breathing difficulties*** ☐

Otros / ***Others*** _____

Circunstancias añadidas / Additinal circumstances:

– Contacto próximo con persona diagnosticada/sospechosa con síndrome respiratorio agudo severo en los últimos 10 días / ***Close contact with persons with severe acute respiratory syndrome within the previous 10 days.***

SI / YES ☐ NO ☐

– Por favor, especifique el país o países donde ha permanecido en el último mes / ***Please, specify the country or countries where you have stayed during the last month***

Otras circunstancias reseñables / ***Other relevant circumstances***:

Firma / *Signature*: _____

Fecha / *Date*: _____

V-2